

**Del Señor Tenebroso al Horcrux:  
Análisis de las traducciones españolas y tailandesas de los nombres propios  
en *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte***

VANISSA LIMKRIANGKRAI  
*Universidad de Chulalongkorn*

**Resumen:** La traducción de los nombres propios en la literatura fantástica *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte* es un reto para todos los traductores ya que muchos términos nuevos han sido creados por la autora. Dichos términos desafían la capacidad de los traductores tanto españoles como tailandeses. Analizamos las diferencias de los nombres propios en las traducciones españolas y tailandesas. Identificamos las técnicas utilizadas por las traductoras de ambas ediciones. Además, averiguamos con los cuestionarios qué técnica de traducción para los nombres propios es el preferido por los lectores tailandeses y luego, proponemos las alternativas de traducción de los nombres propios para las literaturas fantásticas.

**Palabras clave:** estrategias de traducción; nombres propios, transcripción; recreación; lengua original; lengua meta.

### Introducción

Harry Potter es una de las obras más logradas de la historia. Los siete libros traducidos de las ediciones originales en inglés a unos 70 idiomas. Como sabemos, es una literatura fantástica que aparecen varios términos nuevos cómo traducimos *los nombres propios*. Damos un ejemplo; hay un objeto mágico en *Harry Potter y la Piedra Filosofal* que se llama *Mirror of Erised*<sup>1</sup> en inglés. El nombre *Erised* es *Desired* escrito al revés. La edición española puede jugar con este término equivalente a la edición original que es *Espejo de Oesed*. El nombre *Oesed* es *Deseo* escrito al revés. Al contrario, no se puede utilizar esta manera en la edición tailandesa dado que no funciona esta técnica entonces la traductora transcribe este nombre como *กระจกเงาแห่งแอริเซด* /krà tòk ngao hàeng ae rí séd/.

En el primer libro, es posible que los traductores de cada idioma interpreten incorrectamente lo que la autora intenta expresar a los lectores ya que nadie conoce esta literatura antes. Después del primero, del segundo, del tercero especialmente del séptimo, los traductores tengan más conocimientos y sean más acostumbrados a los contenidos. Sin embargo, discutimos que hay otros factores filtrando a la precisión de

<sup>1</sup> El Espejo de Oesed es un espejo, el cual, de acuerdo con Albus Dumbledore, muestra los "más profundos y más desesperados deseos de nuestro corazón". (<http://es.harrypotter.wikia.com>: 2015)

las traducciones como la malinterpretación de los traductores, la distinta familia de lenguas o la distinta cultura. Por ejemplo, el nombre *the Deluminator*<sup>2</sup> se recrea en el español como *el desiluminador* con la inicial minúscula mientras se transcribe en el tailandés como *ดีลูมินเตอร์/di:lu:mínetor/*. Usan las distintas técnicas, pero ¿Los lectores entienden este término por primera vez sin información adicional?

Además, leíamos todos los libros en tailandés y veíamos a menudo las películas. Encontramos algunos nombres propios raros y no los entendimos ya que no había definiciones ni explicaciones. Eso es el origen de nuestra investigación. Elegimos el séptimo libro, *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte* para estudiarlo profundamente.

### Objetivos

- I. Analizar las diferencias en las traducciones españolas y tailandesas de los nombres propios e identificar las técnicas de traducción de los nombres propios usadas en ambas ediciones según los marcos teóricos aplicados en la investigación.
- II. Averiguar qué técnica de traducción de los nombres propios es el preferido por los lectores tailandeses.
- III. Proponer una lista de las técnicas de traducción de los nombres propios para aplicar en la literatura fantástica en la edición tailandesa.

### Preguntas

- I. ¿Las traductoras de la edición española y tailandesa utilizan las mismas técnicas para traducir los nombres propios y cuáles son las técnicas de traducción usadas según los marcos teóricos aplicados en la investigación?
- II. ¿La traductora de la edición tailandesa usa a menudo la transcripción? y ¿es el preferido por los lectores tailandeses?
- III. ¿Es necesario seguir la misma técnica a la hora de traducir los nombres propios en la literatura fantástica para crear las pautas a traducir?

### Hipótesis

- I. Las traductoras de la edición española y tailandesa no utilizan la misma técnica para traducir los nombres propios en dicha obra. La edición española facilita a los lectores con la traducción traduciéndolos equivalentes a la formación de palabras en español y aún mantiene los significados mientras la edición tailandesa los transcribe para mantener los sentidos que la autora intenta expresar a sus lectores.
- II. Para la edición tailandesa, la transcripción es el preferido.
- III. De acuerdo con el resultado del cuestionario, es necesario seguir la misma técnica para traducir los nombres propios para crear las mismas pautas de las traducciones tailandesas de la literatura fantástica.

### Marcos teóricos

#### *Las siete estrategias de traducción por E.E. Davies*

E.E. Davies realizó de las siete estrategias al tratar la traducción de los nombres propios de la literatura traducida (Davies, 2003: 65-100). Estas estrategias nos facilitan ya que son fáciles para entenderlas. Además,

<sup>2</sup> Sirve para absorber las luces cuando haciendo un simple clic y devolverlas en otro clic.

Davies explica cada estrategia claramente con los ejemplos. Por ello, optamos por la clasificación presentada por Davies en nuestra investigación. Constan de siete estrategias siguientes:

- a) **Preservación** es una estrategia que un traductor transfiere los significados de los términos originales equivalentes a la lengua meta sin explicación.
- b) **Adición** es una estrategia que un traductor guarda los términos originales pero añade más información si es necesario. (Davies, 2003: 77)
- c) **Omisión** es una estrategia que un traductor omite la traducción de los términos. Davies explica: “the inclusion of a problematic culture-specific item might create a confusing or inconsistent effect. It is better to omit it.” (Davies, 2003: 80).
- d) **Globalización** es una estrategia que un traductor sustituye los términos originales con los términos generales.
- e) **Localización** es una estrategia que un traductor trata de transmitir los términos originales en la lengua meta.
- f) **Transformación** es una estrategia que un traductor cambia los términos originales por otros conocidos en la lengua meta. Por ejemplo, en una película, se menciona a la belleza de una actriz inglesa *Audrey Hepburn*, pero un traductor tailandés sustituye por *แอฟ ทักษอร*, actriz tailandesa muy famosa.
- g) **Creación** es una estrategia que un traductor crea los términos nuevos ya que no hay ninguna propio término en la lengua meta podido usar en la traducción, pero no mantiene los significados como los términos originales.

#### *Las diez estrategias de traducción de los nombres propios por Lincoln Fernandes*

Theo Hermans habla de la traducción de los nombres propios:

They can be copied, i.e. reproduced in the target text exactly as they were in the source text. They can be transcribed, i.e. transliterated or adapted on the level of spelling, phonology, etc. A formally unrelated name can be substituted in the TT for any given name in the ST [...] and insofar as a proper name in the ST is enmeshed in the lexicon of that language and acquires ‘meaning’, it can be translated. Combinations of these four modes of transfer are possible, as a proper name may, for example, be copied or transcribed and in addition translated in a (translator’s) footnote. (Hermans, 1988: 13)

Hermans influye a Lincoln Fernandes así que se crean las diez estrategias de traducción (Fernandes, 2006: 50-55). Seleccionamos dichas estrategias ya que Fernandes explica y da los ejemplos de cada uno excelentemente. También, sus estrategias cubren el ámbito de nuestro estudio. Por eso, preferimos aplicarlas en la investigación. Constan de diez estrategias siguientes:

- a) **Rendición** es una estrategia que un traductor transfiere los significados de los términos originales a la lengua meta.
- b) **Copia** es una estrategia que un traductor copia los términos como aparecen en la lengua original.
- c) **Transcripción** es una estrategia que consta de la transliteración de los términos a nivel fonológico.
- d) **Sustitución** es una estrategia que un traductor sustituye los términos que existen en la cultura meta sin relación con los términos originales.
- e) **Recreación** es una estrategia que un traductor crea los términos nuevos y aún mantiene los significados como los términos originales.
- f) **Eliminación** es una estrategia que un traductor elimina la traducción de los términos.

g) **Adición** es una estrategia que un traductor añade más información.

h) **Transposición** es un estrategia que un traductor cambia la gramática de los términos metas sin modificación de los significados.

i) **Sustitución fonológica** es una estrategia que un traductor reproduce los sonidos de los términos originales a nivel fonológico.

j) **Convencionalidad** es una estrategia que un traductor emplea los términos aceptados por la cultura meta.

A parte de dichas estrategias, hay otro instrumento para ayudarnos a analizar los nombres propios que es *Los Principios de transliteración de los extranjeros al alfabeto tailandés por Real Academia Tailandesa (RAT)*. La razón por la que elegimos dicho instrumento es que haya una tendencia alta de que la traductora de la edición tailandesa use *la transcripción* dado que, comparando con el tailandés, el español y el inglés, hay una diferencia más grande entre el tailandés y el inglés que el español y el inglés a nivel gramatical o morfológico. Por lo tanto, la mejor manera para mantener los sentidos y los significados de los nombres propios es transcribirlos.

Considerándolos, algunas estrategias son duplicadas, entonces las consolidamos y proponemos nuestra lista de las técnicas de traducción para nuestra investigación como la siguiente;

- a) **Adición**
- b) **Convencionalidad**
- c) **Copia**
- d) **Creación**
- e) **Globalización**
- f) **Localización**
- g) **Omisión**
- h) **Recreación**
- i) **Rendición**
- j) **Sustitución**
- k) **Sustitución fonológica**
- l) **Transcripción**

#### **Metodología**

Para realizar el estudio, dividimos en cuatros secciones.

#### **I. Colección de los Datos**

*El corpus*

Consolidamos los nombres propios de los tres libros de las tres ediciones que son;

*Harry Potter and the Deathly Hallows*

*Harry Potter y las Reliquias de la Muerte*

*แฮร์รี่พ็อตเตอร์กับเครื่องรางยมทูต*

Luego creamos *una base de datos* por *Microsoft Excel* para guardar y clasificar los nombres propios.

Imagen 1: Ejemplo de consolidación de los nombres propios por Microsoft Excel

Los cuestionarios

Grupos de Estudio	Inglés	Español	Tailandés
1	Dark Lord	el Señor Tenebroso	ชาวดาร์ก
1	Severus Snape	Severus Snape	เซเวอรัส สเนป
1	Snape	Snape	สเนป
1	Yaxley	Yaxley	ยักซเลย์
1	Ludius	Ludius	ลูเดียส
1	Voldemort	Voldemort	โวลเดอมอร์
1	Delibob	Delibob	เดลิบอบ
1	the Order of the Phoenix	la Orden del Fénix	อันดับฟีนิกซ์
1	Harry Potter	Harry Potter	แฮร์รี่ พอตเตอร์
1	Dawlish	Dawlish	ดอว์ลิช
1	the Auror	el auror	ผู้รักษาความ
1	Confundus Charm	un encantamiento confundus	คาถาสะกด
1	the Auror Office	la Oficina de Aurors	สำนักงานผู้รักษาความ
1	the Order	la Orden	อันดับ
1	Imperius Curse	una maldición imperius	คาถาสกดจิตใจ
1	Pius Thicknesse	Pius Thicknesse	พิวส ธิคเนส
1	Scrimgeour	Scrimgeour	สครีมเจอร์
1	Department of Magical Law Enforcement	el Departamento de Seguridad Mágica	กรมบังคับกฎหมายเวทมนตร์
1	Department of Magical Transport	el Departamento de Transportes Mágicos	กรมการขนส่งเวทมนตร์
1	Fluo Network	la Red Flú	เครือข่ายไฟลู
1	Petter	Petter	เพตเตอร์
1	That Potter	That Potter	แฮร์รี่พอตเตอร์

Diseñamos un cuestionario para recopilar las opiniones de los informantes que son los lectores tailandeses sobre las técnicas de traducción tailandesa para cumplir el segundo y el tercer objetivo con los cuestionarios.

## II. Análisis

### i. Grupos del estudio

Explicamos los efectos de las traducciones. Clasificamos en siete grupos del estudio.

#### a. Los antropónimos o los nombres propios de los personajes

Los topónimos o los nombres propios de los lugares

Los objetos mágicos

Las criaturas mágicas

Los hechizos

Las publicaciones

Otros

Tabla 1: Ejemplo de los nombres propios de cada grupo del estudio

Cap.	Grupos del Estudio	Inglés	Español	Tailandés
1	Antropónimos	Death Eaters	los mortífagos	ผู้เสพความตาย
2	Topónimos	the landing of number four, Privet Drive	el rellano del número 4 de Privet Drive	ชานบันไดบ้านเลขที่สี่ ซอยพรีเว็ต
2	Objetos mágicos	Galleons	galeones	ทองแกลเลี่ยน
2	Criaturas mágicas	hippogriff	el hipogrifo	ฮิปโปกริฟฟ์
1	Hechizos	Imperius Curse	una maldición imperius	คำสาปสะกดใจ
2	Publicaciones	Transfiguration Today	La transformación moderna	การแปลงร่างวันนี้
1	Otros	Floo Network	la Red Flu	เครือข่ายฟลู

Una vez clasificados los nombres propios extraídos *del corpus*, analizamos las diferencias entre ambas ediciones traducidas e identificamos las técnicas usadas según nuestra propia lista en nuestra *base de datos*.

#### *Preguntas del análisis*

Para guiar el análisis a la misma dirección, preparamos las fichas para contestar las cuatro preguntas siguientes.

- ¿Qué es la técnica usada por las traductoras?
- ¿Es diferente la técnica usada?
- ¿Las traductoras dan la importancia tanto al origen como los significados de los nombres propios?
- ¿Qué traductor puede traducir los nombres propios perfectamente y mantiene su cultura y sus significados equivalentes al original como sea posible?

#### *Ejemplos del análisis*

Son dos ejemplos del grupo de los antropónimos y de los objetos mágicos.

- Antropónimos - Death Eaters (Ing.), los mortífagos (Esp.), ผู้เสพความตาย (Tai.)
- Objetos mágicos - Galleons (Ing.), galeons (Esp.), ทองแกลเลี่ยน (Tai.)

Tabla 2: Ejemplo de la ficha del análisis de los antropónimos

<b><u>Antropónimos</u></b>	Death Eaters (Ing.)	los mortífagos (Esp.)	ผู้เสพความตาย (Tai.)
----------------------------	------------------------	--------------------------	-------------------------

a) ¿Qué es la técnica usada por las traductoras?	Rendición	Rendición
b) ¿Es diferente la técnica usada?	No	
c) ¿Las traductoras dan la importancia tanto al origen como los significados de los nombres propios?	Sí	Sí
d) ¿Qué traductor puede traducir los nombres propios perfectamente y mantiene su cultura y sus significados equivalentes al original como sea posible?	Ambas ediciones	

Tabla 3: Ejemplo de la ficha del análisis de los objetos mágicos

<b><u>Objetos mágicos</u></b>	Galleons (Ing.)	galeons (Esp.)	ทองเกลเลียน (Tai.)
-------------------------------	-----------------	----------------	-----------------------

a) ¿Qué es la técnica usada por las traductoras?	Transcripción	Adición  ทอง = el dorado  Transcripción  เกลเลียน = Galleons (Ing.)
b) ¿Es diferente la técnica usada?	No pero se usa <i>la adición</i> en la edición tailandesa para más información.	
c) ¿Las traductoras dan la importancia tanto al origen como los significados de los nombres propios?	Sí	Sí
d) ¿Qué traductor puede traducir los nombres propios perfectamente y mantiene	Ambas ediciones	

su cultura y sus significados equivalentes al original como sea posible?	
--	--

### *Experimento*

Para cumplir el segundo y el tercer objetivo, averiguamos qué técnica de traducción de los nombres propios es el preferido por los lectores. Esta investigación lleva a cabo la aplicación *del Cuestionario de la Preferencia de los Lectores Tailandeses de las Traducciones de los Nombres Propios de Harry Potter y las Reliquias de la Muerte*, en el que participan unos 50 informantes tailandeses de ambos sexos.

#### *i. Diseño del cuestionario*

En cuanto al diseño del cuestionario, distinguimos en dos partes: la parte A y la parte B.

La parte A representa los datos personales

- Sexo
- Edad
- Nivel de estudios (máxima)
- Profesión
- ¿Ha leído la literatura de Harry Potter? o ¿Ha visto la película de Harry Potter?

La parte B está elaborada por doce preguntas correspondientes a los seis grupos del estudio. Cada grupo compone de dos preguntas y cada pregunta compone de la opción doble como la siguiente;

- Traducción publicada (TPub.)
- Traducción propuesta (TPro.)

No incluimos el grupo de los antropónimos dado que creemos que la traductora tiende a transcribir los antropónimos. Imaginamos que los traducimos equivalentes al contexto tailandés, perdamos los sentidos originales completamente. Por ejemplo, el personaje *Harry Potter* se traduce como *หนุทรวิษย์ พลเทพ*<sup>3</sup> /haruehan pholathep/. Si eso es así, tengamos una nueva literatura.

#### *Ejemplos de preguntas del cuestionario*

Primer ejemplo *the Deluminator* (Ing.), *el desiluminador* (Esp.) de los objetos mágicos. Presentamos el contexto y proponemos otra traducción de este término para TPro.

Esp.: «...a Ronald Bilius Weasley le lego mi desiluminador, con la esperanza de que me recuerde cuando lo utilice».

TPub.: [...] ‘แดโรนัลด์ บิลิอัส วิสสิย์ ข้าพเจ้าขอยกดีลุมิเนเตอร์ (*el deluminator*) ของข้าพเจ้าให้ ด้วยหวังว่าเขาจะระลึกถึงข้าพเจ้าเวลาที่ไฉ่มัน’ (Transcripción)

<sup>3</sup> □□□□□□□□ /haruehan/ significa *alegrarse*. □□□□□□□□ /pholathep/ significa *el ministro de agricultura*.



TPro.: [...] ‘แต่โรนัลด์ บิลีส วีสลีย์ ข้าพเจ้าขอยกแห่งดับแสง (el desiluminador) ของข้าพเจ้าให้ ด้วยหวังว่าเขาจะระลึกถึงข้าพเจ้าเวลาที่ไทม์นั้’ (Recreación)

Como TPub., la traductora utiliza la técnica de *la transcripción* para mantener el significado y el sentido los que la autora quiere expresar a los lectores mientras que, como TPro., se traduce por la distinta técnica de *la recreación*. Los participantes deben elegir qué traducción es el preferido. Luego recolectamos los datos y después analizamos los resultados.

Segundo ejemplo Elegimos *the Dementors (Ing.)*, *los dementores (Esp.)* de las criaturas mágicas. Como primer ejemplo, extraemos el contexto y proponemos otra traducción de este término para TPro.

Esp.: Caray, Dudley —exclamó Harry mientras tía Petunia sollozaba con renovado ímpetu—, ¿estás seguro de que los dementores no te metieron dentro otra personalidad?

TPub.: “ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้งของป้าเพ็ตทุเนีย “พวกผู้คุมวิญญาณ (los dementores) มันเป่าบุคลิกใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง” (Recreación)

TPro.: “ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้งของป้าเพ็ตทุเนีย “พวกดีเมนเทอร์ (los dementores) มันเป่าบุคลิกใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง” (Transcripción)

Según TPub., la traductora utiliza la técnica de *la recreación* mientras que, como TPro., se traduce por la distinta técnica de *la transcripción*. Los participantes elegirán la traducción que les gusta. Recolectamos los datos y analizamos los resultados respectivamente.

*Ejemplo del cuestionario con dos dichos ejemplos*

Tabla 4: *Ejemplo del cuestionario*

<b>Cuestionario del preferido de las traducciones de los nombres propios de <i>Harry Potter y las Reliquias de la Muerte</i> por los lectores tailandeses</b>	
<u>La parte A</u> Datos personales	
1) Sexo	
<input type="checkbox"/> Mujer	
<input type="checkbox"/> Varón	
2) Edad	
<input type="checkbox"/> 16-25 años	
<input type="checkbox"/> 26-35 años	
<input type="checkbox"/> 36-45 años	
<input type="checkbox"/> 46-55 años	
<input type="checkbox"/> > 56 años	
3) Nivel de estudios (máxima)	

Bachillerato  
 Licenciado  
 Postgrado  
 Doctorado  
 4) Profesión  
 Ejecutiva de la organización internacional  
 Empleado/a de la empresa privada  
 Estudiante  
 Funcionario/a  
 Sin profesión  
 Otros, por favor identifique.....  
 5) ¿Ha leído la literatura de Harry Potter? o ¿Ha visto la película de Harry Potter?  
 Sí (continuar la siguiente)  
 No (terminar primera parte)  
 6) Por favor identifique cuál es el preferido y en qué lengua.....

Parte B

Por favor, léalas antes de empezar.

1) Este cuestionario está compuesto por 6 grupos. Cada grupo consta de 2 preguntas y cada pregunta tiene 2 traducciones.

2) No existe limitación de tiempo. La mayoría de la gente tarda unos 15 minutos. Por favor, tómese el tiempo necesario.

3) Elija la traducción más favorita marcando  en la casilla delante de la traducción seleccionada.

4) Conteste a todos los enunciados y por orden.

**Grupo 1**

[...] ‘แต่โรนัลด์ บิลีอัส วีสลีย์ ข้าพเจ้าขอยก*ดีลูมีเนเตอร์*ของข้าพเจ้าให้  
 ด้วยหวังว่าเขาจะระลึกถึงข้าพเจ้าเวลาที่ไทม์น’  
 [...] ‘แต่โรนัลด์ บิลีอัส วีสลีย์ ข้าพเจ้าขอยก*แห่งดับแสง*ของข้าพเจ้าให้  
 ด้วยหวังว่าเขาจะระลึกถึงข้าพเจ้าเวลาที่ไทม์น’

**Grupo 2**

[...] “ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พูดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้งของป้าเพ็ตทูเนีย  
 “*พวกผู้คุมวิญญาณ*มันเป่านุคลิกใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง”

□ [...] “ให้ตาย ดัดลีย์” แฮร์รี่พุดแข่งกับเสียงสะอื้นอีกครั้งของป้าเพ็ตทูเนีย  
 “พวกดีเมนเทอร์มันเป่าบุคลิกใหม่เข้าไปในตัวนายหรือไง”  
 [...]  
 ¡Muchas gracias por contestar el cuestionario!

### Cálculo de datos

Según los ejemplos anteriores, los lectores tailandeses eligen la traducción preferida sin conocimiento para la traducción ya que queremos medir solo el preferido. Después, analizamos los datos y calculamos el porcentaje de la cantidad mediante una fórmula siguiente.

- La cantidad de las respuestas de cada pregunta en cada grupo = A
- La cantidad total de los participantes = B

$$\text{Fórmula } A \times 100 = \frac{\text{xx.xx}}{B} \%$$

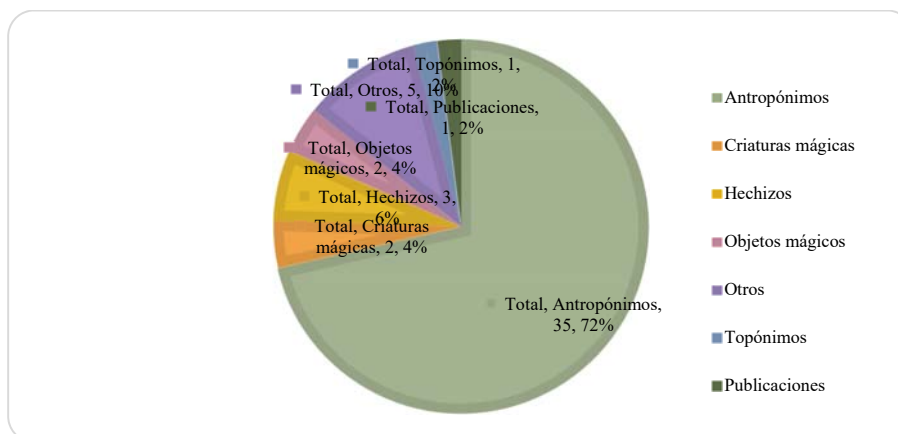
### Conclusión

En la última sección, concluimos con qué técnica de traducción es el preferido de los resultados del análisis y de los cuestionarios, elaboramos una tabla estadística y presentamos los resultados con los gráficos correspondientes. Luego, proponemos una lista de las técnicas populares de traducción de los nombres propios por las traductoras y los lectores tailandeses.

### Resultado

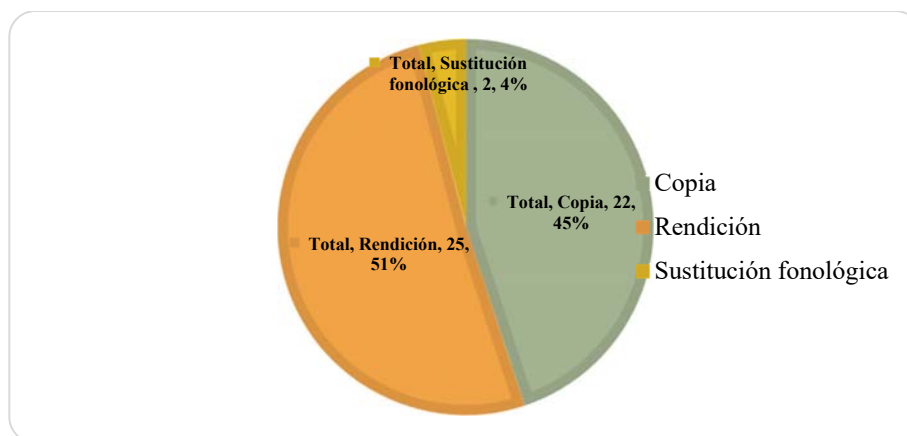
Ahora, analizamos los nombres propios del primer capítulo de los tres libros. Obtenemos los resultados muy interesantes. Hay una cantidad total de cuarenta y nueve nombres propios. La mayoría de ellos (72%) es el antropónimo.

Gráfico 1: Cantidad de los nombres propios seleccionados del primer capítulo en la literatura



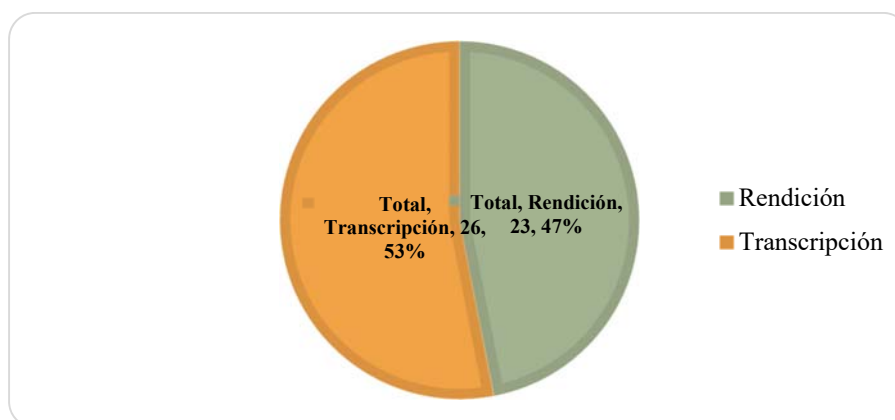
La traductora de la edición española utiliza muchas veces *la rendición* (51%) de todos los nombres propios, *la copia* (45%) y *la sustitución fonológica* (4%).

Gráfico 2: Cantidad de las técnicas de traducción usadas en el texto traducido en español según el primer capítulo



Contrastivamente, la de la edición tailandesa prefiere *la transcripción* (53%) y *la rendición* (47%).

Gráfico 3: Cantidad de las técnicas de traducción usadas en el texto traducido en tailandés según el primer capítulo



### Conclusión Final

Según el resultado del análisis de los nombres propios del primer capítulo en esta literatura, encontramos la diferencia entre ambas ediciones. La mayoría de los nombres propios aparecidos en el primer capítulo es antropónimos. En la edición española, la traductora utiliza a menudo *la rendición* ya que es conveniente traducirlos del inglés al español en nivel gramatical y eso puede mantener los sentidos y los significados. *La copia* es el preferido también puesto que mantiene las caligrafías romanas así que puede imitar los términos originales en algunos contextos. Al contrario, la traductora tailandesa prefiere *la transcripción* para mantener los sentidos que la autora intenta expresar a los lectores. *La rendición* es

también popular, mostrando que la traductora puede transmitir perfectamente los significados y los sentidos desde los términos originales a la lengua meta.

### Referencias bibliográficas

- Davies, E. E. (2003). *A goblin or a dirty nose? The translator: studies in intercultural communication*. 9(1), 65-100.
- Hermans, Theo, ed. (1985). *The manipulation of literature: studies in literary translation*. London: Croom Helm.
- Jaleniauskiene, Evelina & Čičelytė, Vilma. (2009). *The strategies for translating proper names in children's literature*. Studies About Languages. 15, 31-42.
- Real Academia Tailandesa. (2015). *Los principios de transliteración de los extranjerismos al alfabeto tailandés*. [En Línea]. Recuperado de [http://www.royin.go.th/?page\\_id=617](http://www.royin.go.th/?page_id=617)
- Reboredo García, Raquel. (2012). *La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía: análisis de las traducciones española y francesa de Harry Potter and the Philosopher's Stone y the Hunger Games (trabajo de fin de grado)*. Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Rowling, J.K. (2007). *Harry Potter and the Deathly Hallows*. Nueva York: Arthur A. Levine Books, Scholastic Inc.
- Rowling, J.K. (2007). *Harry Potter and the Deathly Hallows*. Traducido por Sumali. Bangkok: Nanmee Books.
- Rowling, J.K. (2008). *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte*. Traducido por Gemma Rovira Ortega. Barcelona: Ediciones Salamandra.
- Soto Almela, Jorge. (2013) *La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos*. Quaderns: Revista de Traducción, 20, 235-250.
- Sysops (s.f.). *Harry Potter Wiki*. [En Línea]. Recuperado de [http://harrypotter.wikia.com/wiki/HarryPotter\\_Wiki](http://harrypotter.wikia.com/wiki/HarryPotter_Wiki)
- Sysops (s.f.). *Harry Potter Wiki en español*. [En Línea]. Recuperado de [http://es.harrypotter.wikia.com/wiki/HarryPotter\\_Wiki](http://es.harrypotter.wikia.com/wiki/HarryPotter_Wiki)
- Valero Garcés, Carmen. (2003) *Translating the imaginary world in the Harry Potter series or how muggles, quaffles, snitches, and nickles travel to other cultures*. Quaderns: Revista de Traducción, 9, 121-134.
- Wiwatanasorn, Wanlaya. (2014). *การแปลวรรณกรรม (la traducción de literatura)*. Bangkok: CUPrint.